



'PICAPECI', UNA PALABRA ESTREMEÑA DEL TUERU LINGÜÍSTICU LEONÉS

Un estuyu de
Juan Carlos
Paniagua
Montero

Picapecí *Alcedo atthis*.

Picapez, picapecí o picapeza. f. Pájaro de color azul con el pecho anaranjado que vive en las orillas de los ríos, se alimenta de peces pequeños; *Martín pescador*.

DEx, picapeh. En Villanueva del Fresno, Zahínos, Valencia del Mombuey, Táliga, Barcarrota y La Codosera. **pinchapeh.** En Villar del Rey, Trujillanos, San Vicente de Alcántara, Hornachos y Segura de León.

DHL, picapeces. En Villacidayo, León y en El Rebollar, Salamanca. **picalpez.** En Santibáñez de la Isla y Maragatería, León. En el *Manuscrito de Astorga. Libro de adereçar y adobar plumas para pescar truchas*, de Juan de Bergara, escrito en 1624, se cita al menos cinco veces este pájaro con el nombre de picapez.

Dici **Miguel Delibes** nel su libru *Un mundo que agoniza* que n'estus años los hombris estamos perdiendu l'airi puru y l'agua limpia, peru no sólu perdemos esu, perdemos tamién el lenguaji, las palabras conas que entendemus la nuestra vida. Quidás pol me d'un progresu mal entendíu se está farrungandu la cultura de los pueblus, peru esta cultura campesina no se ha cambiáu pol ná, sigún **Delibes**, polo menus pol ná nobli. Paeci que se piensa que hay que tenel más comu sea, cuando los que tiein más calapatriscu dicin con razón que dil p'alanti es sobre to sel mejoris. No sólu estamos faratandu parés, farungandu puentis o cortandu encinas; las palabras se pierdin y to, y con ellas se morri parti de la riqueza de l'humanidad. Perdemos mous d'acercalnus al mundo. Las palabras, comu los encantus, los cuentus, las cancionis, los bailis... train recuerdus, tocan la nuestra forma de vel las cosas. El sabel más mos jadi mejoris si sabemos que está pa compartilu. El sel distintu o el hablal distintu sirvi pa tenel un mundu más ricu de coloris, de savoris, de sonis... si se sabin dal, si se ve en el otru a alguien que se precisa. Vamus a recordal una palabra que puei morilsí d'aquí a na, justu pa esu, pa que la Humanidad entera tenga un pocu más del su sabol.

En muchos de los regatos d'Estremaúra poemus vel -si andamus con un poquinu de cuidiáu- un pajarinu azul con el pechu colol naranja. Los labraoris, pastoris y pescaoris lo conocin bien, anqui es difícil velu de cerca. Lo más siguru es que lo veamus volandu pol cima l'arroyu, porque no deja que se le arrimin las presonas.



Ríu Jerti a su pasu pol Aldehuela

Afotu © aldehyeladeljerte.info

Los científicos lo

llaman *Alcedo atthis* y en castellanu se llama *Martín pescador*. Puei sel que mucha genti lo conoza pol esi nombri; se le llama asina porque en muchos sitios d'España se marcha pol san Martín y porque la su comía son los pecis de los arroyus: **cachus**, **pardillas**, **boguinas**... Vivin enos pocus sitios ondi el agua está tovía limpia y se los puei vel ondi haiga algún remansu tranquilu y algún azaoz o algotru árbol ondi se puea aposal pa pescal los pecinus. No hay que confundilu con l'albejarucu, que es mas inguilechu, tiei el baberu de colol amarillu y el pechu verdi y -anqui dambus jadin los ñíus en buracus al pie los arroyus- los albejarucus comin **abejitas**, **rusus**, **agüelus piñascus** y **corracachus** apaecíus. Los albejarucus cuasi nunca van solus, enas tardis del veranu es fácil velus volandu en riolás -chiandu- y suelen jadel los sus ñíus cuasi juntos enas lagunas.





Picapecí en acción

El casu es que en muchus pueblus d'Estremaúra el nombri populal de l'*Alcedo atthis* tiei que vel cona su costumbrí de pescal lospecinus; asina, se lo conoci

comu **picapez**, **picapeci**, **picapecis**, **picapeza** y **pinchapez**. Nel *Dicionariu Estremeñu* de don **Antonio Viudas** s'arrecogin sólu dos mous de llamalu: '**picapeh**' y '**pinchapeh**', sigún la su ortografía. Estus dos nombris apaecin tamién nel *Dicionariu Vox* comu propius d'Estremaúra. Enas Tierras de Granaílla el nombri más normal es el de **picapez**, hay quien lo llama entovía **picapeci**, porque 'peci' es el mou antigu de dicil 'pez' (**Cummins**, nel su libru *El habla de Coria y sus cercanías* apuntó esta palabra, peru paeci que no le supun dicil bien qué pájaru era o él no lo entendió, porque dici que es la **cigüeñuela**, un pájaru que cuasi no se ve p'allí.) Enas Tierras de Granaílla otrus lo llaman tamién **picapeza**, porque muchus pájarus tienin la forma femenina (**mielra**, **escribanía**, **sapañuela**...)

Quidás se puei pensal que el nombri no tieni muchu de particular, peru paeci que l'istoria del nombri es más larga. En 1624, **Juan de Bergara** escribi un manuscritu ondi dici cómo hay que jadel los anzuelus pa pescal truchas. Pa jadelu se sirvió de lo q'había esprimentáu **Lorenzo García**, un pescaol d'Astorga, en León. El manuscritu se conoci comu el *Manuscrito de Astorga*, anqui el su título enteru es que el que venía ena antigua carcha: *Manuscrito de Astorga. Libro de adereçar y adobar plumas para pescar truchas* y mos interesa porque allí apaeci el nombri '**picapez**' varias vecis, pa hablal de las plumas que hay que usal pa jadel los anzuelus. Pongu las vecis que apaeci:

1. *Ençima désta, una de **picapez**.*
2. *Tambien en Abril llevan dos vueltas de **picapez**.*
3. *Un negrisco bidriado; luego, ençima, una buelta de pardo granadico, obra saltada morena; ençima **picapez**.*
4. *Y por compañero, un esmorido que lleva un negrisco muy açerado; luego, dos bueltas de pluma de **picapez**.*
5. *Lleva un negrisco bidriado claro; luego, una de **picapez**.*

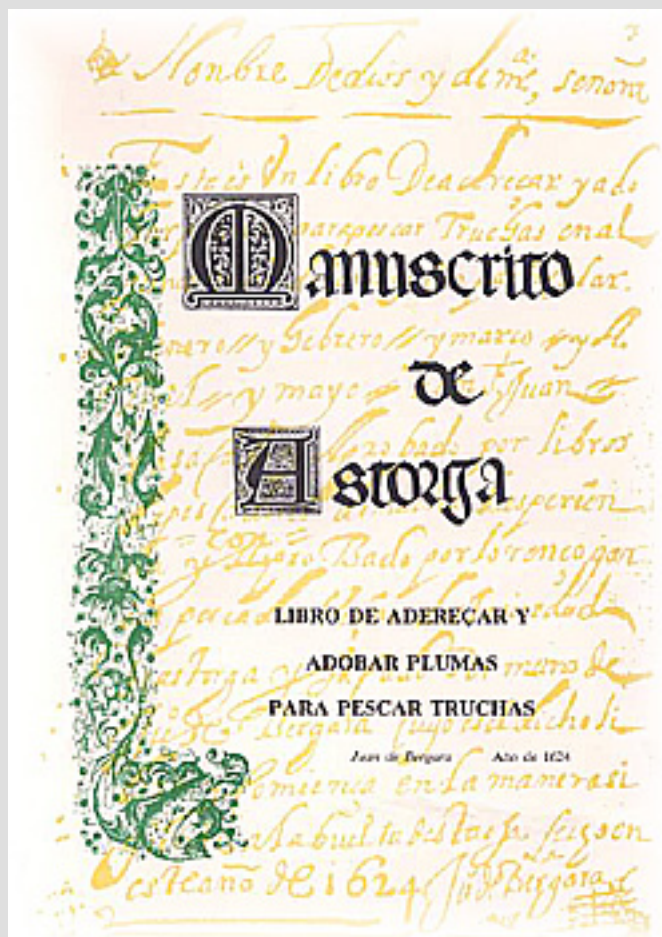
Estas son las vecis que apeci la palabra '**picapez**', peru lo curiosu es que después apaeci otra que no se utiliza en Estremaúra pero sí en algunos sitius de León pa refirirsi al mesmu pájaru: '**picalpez**.' Esta palabra se usa ena Maragatería, una comarca al láu d'Astorga y tamién nel Bierzu. **Picalpez** apaeci:

1. *1ª Una de negrisco trasparente y claro, dos bueltas. 2ª **Pica el pez***
2. *1ª Un negrisco pasadito crudo. 2ª **Pica el pez***

Comu se ve, no sólu se dici esta palabra en Estremaúra. N'algotras comarcas de León y de Salamanca se dici '**picapecis**' asina tamién se dici n'algotrus pueblus d'Estremaúra, comu en l'Aceúchi.. Paeci que la palabra es normal en toa la parti oesti de la península, si vemos que tamién en gallegu y en portugués se dici más o menos asina: '**picapeixe**'.

L'estoria del manuscritu es mas larga toavía. La **Diputación de León** le regaló el manuscritu a **Francisco Franco** el 11 de juliu de 1964. A **Franco** le gustaba muchu pescal truchas y le reservaban los mejoris puestus de los ríus leonesis pa que se quitara el cebiqui. Dispués de dalsilu a **Franco** no s'ha veltu a sabel ni un jarramplu del manuscritu. No se sabi si se quemó con otros librus de la su biblioteca, o si alguien de la su familia lo vendió n'una subasta en Londris. El casu

es que no se ha veltu a encontral l'original. Pol esu, to estu que habemus contáu no lo podríamos habel jechu de no sel pol un vieju pescaol leonés, **Jesús Pariente**, un señol de cuasi 90 años que fue presidenti de la **Federación Leonesa de Pesca** deci 1956. Esti señol jidu algunas fatus del manuscritu y transcribió lo que allí ponía. Gracias a l'amol pola pesca d'esti hombri cabal s'ha poíu mantenel un cachinu d'estoria y poemus sabel cuál es el primel libru ondi apaeci '**picapez**' y - más que ná- s'ha poíu mantenel un cachinu de l'estoria de los pueblus, la que mos jadi vel lo grandis y lo chicus que somus.



Detalli del "Manuscrito de Astorga"
Juan de Bergara, 1624